

И. Р. Перевышина

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

СУБСТИТУЦИИ И ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В ЭКВИВАЛЕНТНОМ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-АДЕКВАТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Перевод, по определению А. Д. Швейцера, представляет собой «процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого переводческому анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, ... модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [1, 75].

При переводе текста на исходном языке (ИЯ) в текст на переводящий язык (ПЯ) наблюдаются субституции / прямые / простые подстановки и коммуникативно-функциональные эквиваленты/функционально-адекватный перевод).

При эквивалентном переводе осуществляется прямая подстановка (ПП) как простейший переводческий прием, основанный на замене единицы ИЯ ее непосредственным системно-языковым соответствием в ПЯ. Основными характеристиками ПП являются:

1. Прямые знаковые связи замещаемой и замещающей единиц, общность коммуникативной функции, взаимоэквивалентность, не зависящая от контекста, взаимообратимость переводческих операций, регулярный характер эквивалентных соответствий.
2. Отношения полного семантического тождества единиц ИЯ и ПЯ (совпадение всех значений: денотативного, сигнификативного, прагматического).
3. Функциональная тождественность (общность функций в тексте, сегменте текста, предложении).

Эквиваленты этого рода в переводоведении обозначаются как константные, полные, абсолютные, тотальные, системно-языковые, словарные, формальные.

Количество таких случаев, когда единица ИЯ и единица ПЯ имеет потенциальное переводческое соответствие, совпадающее по всем параметрам, относительно невелико. Отсутствие полного изоморфизма между планом выражения и планом содержания проявляется настолько многообразно, что даже при поверхностном рассмотрении способов реализации перевода можно отметить многообразие средств выражения одной и той же информации.

Понятие преобразования / трансформации трактуется по-разному в зависимости от того, как та или иная терминосистема дефинирует понятия эквивалента и эквивалентности. Полная эквивалентность основана на системно парадигматических взаимообратимых соответствиях единиц ИЯ и ПЯ. Трансформации являются функциональными эквивалентами, они устанавливают временные семасиологические связи, действенные лишь в условиях данного конкретного контекста и данной конкретной ситуации. Основное требование к трансформационному переводу – сохранение содержания и функционально прагматической адекватности исходного текста (ИТ) и текста перевода (ПТ) [2, 89; 3, 39-41].

Для достижения функционально-прагматической адекватности текстов на ИЯ и ПЯ осуществляются самые различные преобразования. Хотелось бы остановиться на стилистических трансформациях. Под стилистическим значением языковой единицы понимается дополнительная информация, наслаивающаяся на денотативное значение языковой единицы и уточняющая его в аспекте принадлежности данной языковой единицы к определенной сфере коммуникации (функциональный компонент стилистического значения), в аспекте ее отношения к языковой норме (нормативный компонент стилистического значения), а также в аспекте ее экспрессивных параметров.

Стилистические трансформации – это мотивированное изменение образной структуры ИТ либо его лексического наполнения с целью достижения коммуникативно-функциональной и художественно-эстетической адекватности ИТ и ПТ или утрата эмоционально-оценочных либо образно-стилистических характеристик языковых единиц ИТ при выборе переводческих соответствий.

В результате стилистических трансформаций происходит смена стилистических коннотаций, то есть изменение стилистической окраски или нормативно-стилистического оттенка либо функционально-стилистического оттенка: утрата сигнификативных коннотаций – передача переносного значения прямым, стилистически окрашенного слова нейтральным (деметафоризация, деметонимизация, деидиоматизация и т.п.); стилистическая компенсация, т.е. перераспределение коннотаций: утрата стилистических оттенков одним компонентом ИТ и возмещение утраченного оттенка за счет экспрессивизации другого стилистически нейтрального слова или оборота, метафоризация, идиоматизация.

Литература

1. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – 216 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 207 с.

З. Латышев Л. К. Проблемы теории практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 159 с.

Т. А. Петрова

Уфимский государственный авиационный технический университет

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ ТЕКСТОВЫЙ МАТЕРИАЛ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ АДРЕСНЫХ КОМПОНЕНТОВ

Адресатность текста, рассматриваемая как макрофункция, может быть представлена рядом функциональных компонентов, среди которых выделяем апелятивный и контактный компоненты как преобладающие в экзаменационном текстовом материале. Адресатность текста предполагает его вовлеченность в следующую коммуникативную последовательность: автор – содержательно-коммуникативная установка – адресат.

Апелятивную адресатность можно рассматривать как функциональный компонент с целевым назначением побуждения адресата к выполнению конкретного действия и планирования последующих этапов его поведения. Контактная адресатность предполагает поддержание контакта с адресатом текста. На определенном этапе работы с текстом функциональному компоненту контактности может быть отдан приоритет.

При рассмотрении соотношения адресатности и апелятивности следует подчеркнуть то, что компонент адресатности выполняет функцию идентификации, а компонент апелятивности в силу своей более ограниченной природы выполняет характеризующую функцию. Апелятивность предполагает побуждение адресата текста к определенным действиям, которые для него предполагаются автором текста.

Рассмотрение соотношения адресатности контактности позволяет определить контактность как частный компонент, включающий в себя функциональную адресатность. Отличительным признаком компонента контактности является направленность на поддержание контакта между автором текста и его получателем.

Вышеуказанные функциональные компоненты могут быть реализованы при внимании к некоторым факторам, среди которых следует отметить:

- соответствие тематики подобранных экзаменационных текстов тематике текстов, разбираемых в течение курса обучения;
- рекомендуемые для экзамена тексты должны представлять потенциальный интерес для обучаемых и должны соответствовать принципу соотношения знакомого и незнакомого;